

## ソフト・パワーで世界をひとつに

## ゲームアプリの世界発信プロジェクトを本格始動

## ～ 第1弾はアラブ、ロシア向けにカルチャライズ ～

プロフェッショナル・エージェンシー事業を展開する株式会社クリーク・アンド・リバー社(本社:東京都千代田区、代表取締役社長:井川幸広)は、ゲームやアプリなどの優れたコンテンツを世界へと発信するプロジェクトを本格的に始動いたしました。当プロジェクトでは、独自の分析に基づき、文化障壁の影響を比較的受けにくいコンテンツを選定した上で、ローカライズ(現地の言語に翻訳)およびカルチャライズ(現地の法令・文化・慣習・宗教などに合わせて修正)などを行ってまいります。

第1弾は、世界でも母語人口の多いアラビア語圏・ロシア語圏\*<sub>i</sub>に向けて、親子で楽しめる知育アプリ『えほんであそぼ!じゃじゃじゃじゃん@』(開発・提供:フォーリー株式会社)の翻訳・吹き替えを実施し、声優に各言語のプロフェッショナルをキャスティングいたしました。尚、現在、当アプリは155の国と地域に配信されています。

『えほんであそぼ!じゃじゃじゃじゃん@』は、フォーリー株式会社が提供する、アニメーションで童謡の視聴や、童話の読み聞かせができる子供向け知育アプリです。日本語版は2013年8月、英語版『Moving Books! Jajajajan』は2014年3月に配信を開始し、世界10か国のApp Storeダウンロードランキング(5歳以下カテゴリ)で1位を獲得、シリーズ累計ダウンロード数は80万を超えています。今年に入り配信を開始したアラビア語版・ロシア語版の声優には、各言語に精通したプロフェッショナルを採用しております。アラビア語版は、NHKラジオジャパンでアラビア語放送キャスターを務める師岡カーマ・エルサムニー氏が、ロシア語版はこれまで数々のアニメ・ゲーム作品で声優を務め、NHK Eテレ「テレビでロシア語」第2シリーズにレギュラー出演するジェーニャ氏が担当いたしました。

日本ではこれまで、ゲーム草創期より様々な作品が数多く生み出されてきましたが、必ずしも日本の“名作”が世界でも広く受け入れられてきたわけではありません。アラビア語圏・ロシア語圏においては、言語に加え文化や風習の違いも大きく、アラビア語の母語人口は世界第5位(約2億人)、ロシア語は第7位(約1.7億人)\*<sub>ii</sub>と、世界的に見ても多くの割合を占めるものの、日本のコンテンツの進出はまだこれからといった状況です。当社は今後も、アラブ、ロシアのみならず、世界の様々な地域の方々が日本のゲームアプリを中心とした優れたコンテンツに親しむことができるよう、当プロジェクトを推進してまいります。

\* <sub>i</sub> 文部科学省ホームページ「(1)世界の母語人口(上位20言語)」より引用

\* <sub>ii</sub> 参考- 世界第1位:中国語(約8億8500万人)、世界第2位:英語(約4億人)

## アラビア語版『えほんであそぼ!じゃじゃじゃじゃん@』概要

## 【内容】

赤ちゃんから子供まで、アニメーションで童謡の視聴や、絵本の読み聞かせができる子供向け知育アプリ(子供向け知育教材)です。「リズム感」や「語彙力や道徳観」を養う童謡童話のアニメーションを155の国と地域に配信しています。



## 【アラビア語版】

アプリ名: حضانة المرح قافية خرافة (アラビア語)

動作環境:iOS 7.0 以上/Android OS 2.3以上

アプリ価格:ダウンロード無料(アプリ内課金あり)

声優:師岡カーマ・エルサムニー

iOS:<https://itunes.apple.com/jp/app/id1057469145>

Android:<https://play.google.com/store/apps/details?id=jp.co.forii.jajajajanar>



アラビア語版アプリ「童話」選択画面



アラビア語版 童話「シンデレラ」一場面



師岡カーマ・エルサムニー氏

## 【本リリースに関するお問い合わせ】

株式会社クリーク・アンド・リバー社 経営企画部 creek@hq.cri.co.jp

TEL:03-4550-0008 FAX:03-4550-0018 URL:<http://www.cri.co.jp>

ロシア語版『えほんであそぼ！じゃじゃじゃじゃん®』概要



【ロシア語版】  
 アプリ名: ПОИГРАЕМ С КНИГАМИ! Jajajajan (ロシア語)  
 動作環境:iOS 7.0 以上/Android OS 2.3以上  
 アプリ価格:ダウンロード無料 (アプリ内課金あり)  
 声優:ジェーニャ

iOS:<https://itunes.apple.com/jp/app/id1057469150>  
 Android:<https://play.google.com/store/apps/details?id=jp.co.forii.jajajajanru>



ロシア語版アプリ「童謡」選択画面



ロシア語版 童謡『メリーさんのひつじ』一場面



ジェーニャ氏

▼アラビア語版およびロシア語版の提供作品ラインナップ(随時コンテンツ拡充を予定)

	日本語名	ロシア語名	アラビア語名
童謡	3びきのこぶた (無料コンテンツ)	Три поросенка	الثلاثة الخنازير
	マッチウりのしょうじょ	Девочка со спичками	الكبرىت بائعة
	シンデレラ	Золушка	سندريلا
	おおかみとひつじかい	Волк и пастух	الغراف راعي و الذئب
	みにくいあひるのこ	Гадкий утенок	القيحة البطة
童話	手をたたきましよう (無料コンテンツ)	Ну-ка все похлопаем	نصفق بنا هيا
	おおブレネリ	О, Вренели	برينيري يا
	ねこふんじやった	Кошачий вальс	قطعة دعست
	メリーさんのひつじ	У Мэри был ягненок	خروف عندها ماري
	ぶんぶんぶん	Жу жу жу	طيري طيري طيري



日本語版アプリ「童話」選択画面

【日本語版】  
 アプリ名:えほんであそぼ！じゃじゃじゃじゃん®  
 動作環境:iOS 7.0 以上/Android OS 2.3以上  
 アプリ価格:ダウンロード無料 (アプリ内課金あり)

iOS:<https://itunes.apple.com/jp/app/id638751954>  
 Android: <https://play.google.com/store/apps/details?id=jp.co.forii.jajajajan>



当社は人気スマホRPG『戦国修羅SOUL』やTSUTAYA オンラインゲームのRPG『メモリア・ナイツ』など、年間100を超えるゲームタイトルの制作に携わり、自社においても、200名以上のクリエイターがゲーム開発・制作を担っております。当社は今後、日本のゲーム・アプリを海外に向けて積極的に発信し、当社の理念である「クリエイターの生涯価値の向上」「クライアント企業の価値創造」の実現を目指すとともに、国境、言語、文化を越える世界の共通言語・共通認識を創出し、世界平和の実現に貢献することを目指します。

■株式会社クリーク・アンド・リバー社 会社概要

本社:東京都千代田区麹町2-10-9 C&Rグループビル

設立:1990年3月

代表者:代表取締役社長 井川 幸広

ネットワーク:東京・大阪・札幌・仙台・大宮・横浜・名古屋・京都・高松・広島・福岡・熊本・那覇/ソウル・上海・北京

事業内容:クリエイティブ・建築・ファッションのプロフェッショナルに特化したエージェント、プロデュース、アウトソーシング、著作権及びコンテンツの管理・流通。グループには、医療・IT・法曹・会計分野がある。

URL:<http://www.cri.co.jp> | <http://www.creativevillage.ne.jp>(クリエイターのための情報サイト「CREATIVE VILLAGE」)

【本リリースに関するお問い合わせ】

株式会社クリーク・アンド・リバー社 経営企画部 creek@hq.cri.co.jp

TEL:03-4550-0008 FAX:03-4550-0018 URL:<http://www.cri.co.jp>